

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARKS REGERING OG REPUBLIKKEN LITAUENS REGERING OM FREMME OG GENSIDIG BESKYTTELSE AF INVESTERINGER

Præambel

Kongeriget Danmarks regering og Republikken Litauens regering,

SOM ØNSKER at skabe fordelagtige betingelser for investeringer i begge stater og styrke samarbejdet mellem private foretagender i begge stater med henblik på at stimulere den produktive anvendelse af ressourcer,

SOM ANERKENDER, at en rimelig og retfærdig behandling af investeringer på et gensidigt grundlag vil tjene dette formål,

ER BLEVET enige om følgende:

Artikel I

Definitioner

I denne overenskomst

(1) skal udtrykket »investering« omfatte enhver form for aktiver i forbindelse med økonomiske aktiviteter erhvervet med det formål at etablere varige økonomiske relationer mellem en investor og et foretagende uanset juridisk form, herunder joint ventures og omfattende enhver kapitalandel, som investorer er berettigede til, såvel som kapitalvinding og i særdeleshed men ikke udelukkende:

(i) aktier, andele eller enhver anden form for deltagelse i selskaber registrerede på den ene kontraherende parts territorium,

(ii) geninvesteret udbytte, fordringer på penge eller andre rettigheder knyttet til tjenester af finansiell værdi,

(iii) løsøre og fast ejendom såvel som enhver anden rettighed, såsom panterettigheder, privilegier, garantier og alle andre lignende rettigheder defineret i overensstemmelse med loven på den kontraherende parts territorium i hvilket aktivet befinder sig,

(iv) industrielle og intellektuelle ejendomsrettigheder, teknologi, varemærker, goodwill, know-how og enhver anden lignende rettighed,

(v) forretningsrettigheder, som er tildelt ved lov eller kontrakt, herunder rettigheder i relation til naturressourcer,

(vi) værdigoder, som under en leasingaftale, i forbindelse med en investering under denne overenskomst er stillet til rådighed for en lejer på den ene kontraherende parts territorium i overensstemmelse med dets love og bestemmelser, skal behandles ikke mindre gunstigt end en investering.

(2) Udtrykket »udbytte« skal betyde de beløb, som investeringen afkaster, omfattende især, men ikke udelukkende fortjeneste, renter, kapitalgevinster, dividender, royalties eller honorarer.

Sådanne beløb og i tilfælde af reinvesteringsbeløb, der hidrører fra reinvesteringen, skal have den samme beskyttelse som investeringen.

(3) Udtrykket »investor« skal for begge kontraherende parter vedkommende betyde:

(a) Fysiske personer med status som statsborgere i en kontraherende part i overensstemmelse med dens lov.

(b) Enhver enhed etableret i overensstemmelse med og anerkendt som en juridisk person i henhold til loven i den kontraherende part, såsom korporationer, firmaer, sammenslutninger, finansinstitutioner på udviklingsområdet, fonde eller lignende enheder uanset om de har begrænset ansvar og om deres aktiviteter tilstræber profit.

(4) Udtrykket »territorium« skal for hver kontraherende part omfatte det territorium, som hører under dets suverænitet samt de havområder og undersøiske områder, over hvilke den kontraherende part udøver suverænitet, suveræne rettigheder eller jurisdiktion i henhold til folkeretten.

Med forbehold af artikel 14 skal denne overenskomst ikke gælde for Færøerne og Grønland.

(5) »Kontraherende part« skal betyde Kongeriget Danmark eller Republikken Litauen, som den rette sammenhæng kræver.

(6) Udtrykket »uden forsinkelse« skal betragtes som opfyldt, hvis en overførsel er foretaget inden for et sådant tidsrum, som normalt kræves efter international finansiel sædvane, og under ingen omstændigheder senere end tre måneder.

Artikel 2

Investeringsfremme

Hver kontraherende part skal i overensstemmelse med sine love og bestemmelser tillade investeringer fra den anden kontraherende parts investorer og skal i videst muligt omfang fremme sådanne investeringer, herunder lette etableringen af repræsentationskontorer.

Artikel 3

Investeringsbeskyttelse

(1) Investeringer fra investorer fra hver af de kontraherende parter skal til enhver tid gives en rimelig og retfærdig behandling og skal ydes fuld beskyttelse og sikkerhed i den anden kontraherende parts territorium. Ingen kontraherende part må på nogen måde ved urimelige eller diskriminatoriske foranstaltninger på sit territorium i forholdet til den anden kontraherende parts investorer skade forvaltningen, opretholdelsen, anvendelsen, besiddelsen eller afviklingen af investeringer. Hver kontraherende part skal overholde alle forpligtelser, den måtte have indgået vedrørende investeringer fra den anden kontraherende parts investorer.

(2) Ingen kontraherende part må på sit territorium underkaste investeringer foretaget af den anden kontraherende parts investorer eller udbytte af sådanne investeringer en mindre gunstig behandling end den, som gives investeringer eller udbytte, der tilkommer dens egne investorer eller investorer fra noget tredjeland (den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling).

(3) Ingen kontraherende part må på sit territorium udsætte den anden kontraherende parts investorer for en mindre gunstig behandling af deres investeringer eller udbytte, hvad angår forvaltning, opretholdelse, anvendelse, besiddelse eller afvikling end den, som gives dens eg-

ne investorer eller investorer fra noget tredjeland (den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling).

Artikel 4

Undtagelser

(1) Bestemmelserne i denne aftale vedrørende tilståelsen af en ikke mindre gunstig behandling end den, der gives investorer fra nogen af de kontraherende parter eller noget tredjeland, skal ikke udlægges som en forpligtelse for den ene kontraherende part til at tilbyde investorer fra den anden kontraherende part fordelene ved nogen behandling, præference eller privilegier, der hidrører fra:

(a) Enhver eksisterende eller fremtidig toldunion, regional økonomisk organisation eller tilsvarende international overenskomst, i hvilken nogen af de kontraherende parter er eller måtte blive part.

(b) Enhver international overenskomst eller ordning, som helt eller fortrinsvis vedrører beskatning, eller enhver national lovgivning, som helt eller fortrinsvis vedrører beskatning.

(2) Bestemmelserne i artikel 7, stk. 1, i denne aftale skal ikke præjudicere enhver kontraherende parts ret til at foretage beskyttende foranstaltninger vedrørende kapitalbevægelser forudsat, at sådanne foranstaltninger foretages i overensstemmelse med multilaterale aftaler, som en af de kontraherende parter har indgået eller kan indgå eller i overensstemmelse med bestemmelser godkendt af Den Internationale Valutafond.

Artikel 5

Ekspropriation og erstatning

Investeringer fra hver kontraherende parts investorer må ikke nationaliseres, eksproprieres eller underkastes foranstaltninger med tilsvarende virkning som nationalisering eller ekspropriation (i det følgende benævnt »ekspropriation«) på den anden kontraherende parts territorium, medmindre det sker af hensyn til et almenvel og knyttet til den eksproprierende parts interne behov på et ikke-diskriminatorisk grundlag og mod en omgående, fyldestgørende og effektiv erstatning. Denne erstatning skal svare til markedsværdien af den eksproprierede investering eller det eksproprierede udbytte umiddelbart før ekspropriationen eller den forestående ekspropriation blev

offentlig kendt, skal effektueres uden forsinkelse og skal forrentes med LIBOR indtil udbetalingsdagen, skal kunne omsættes i konvertibel valuta og frit kunne overføres. Der skal være retsregler, der giver den berørte investor ret til omgående at få prøvet lovligheden af den foranstaltning, der er blevet truffet mod investeringen og af erstatningsvurderingen i overensstemmelse med de principper, der er fastsat i denne artikel ved sagsanlæg på den eksproprierende kontraherende parts territorium.

Artikel 6

Erstatning for tab

Investorer fra en kontraherende part, hvis investeringer på den anden kontraherende parts territorium lider tab på grund af krig eller anden væbnet konflikt, revolution, national undtagelsestilstand, revolte, oprør eller uroligheder på sidstnævnte kontraherende parts territorium, skal gives en behandling af sidstnævnte kontraherende part, hvad angår genindsættelse i tidligere rettigheder, skadesløsholdelse, erstatning eller anden fyldestgørelse, der ikke er mindre gunstig end den, som sidstnævnte kontraherende part giver sine egne investorer eller investorer fra noget tredjeland. (den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling). Betalinger, der hidrører fra en hvilken som helst bestemmelse i denne artikel skal frit kunne overføres, skal foretages uden forsinkelse, skal forrentes med LIBOR indtil udbetalingsdagen og skal have omsætningsværdi i konvertibel valuta.

Artikel 7

Hjemtagning og overførsel af kapital og udbytte

(1) Hver kontraherende part skal uden forsinkelse tillade overførsel af:

(a) den investerede kapital eller provenuet af hel eller delvis likvidation eller overdragelse af investeringer;

(b) det realiserede udbytte;

(c) betalingerne, som udgør afdrag på gæld vedrørende investeringer og forfaldne renter;

(d) en godkendt del af indkomsterne fra de fremmede statsborgere, som har tilladelse til at arbejde i forbindelse med en investering på den anden kontraherende parts territorium.

(2) Overførsler i henhold til artikel 5, 6 og stykke (1) i denne artikel skal ske i den konvertible valuta, hvori investeringen er foretaget, el-

ler, hvis investor er enig heri, i en hvilken som helst anden konvertibel valuta til den vekselkurs, der anvendes af den transfererende kontraherende parts nationale bank.

Artikel 8

Subrogation

Hvis en kontraherende part eller dennes designerede agent foretager betaling til sine egne investorer under en garanti, den har tildelt med hensyn til en investering på den anden kontraherende parts territorium, skal sidstnævnte kontraherende part anerkende:

(a) overdragelsen af en hvilken som helst ret tilhørende eller fordring fra investoren til førstnævnte kontraherende part eller dennes designerede agent, hvad enten den foretages i henhold til lov eller retshandel i dette land, såvel som

(b) at førstnævnte kontraherende part eller dennes designerede agent er berettiget til i kraft af subrogation at udøve investorens rettigheder og gennemtvinge investorens fordringer og skal påtage sig forpligtelserne vedrørende investeringen.

Artikel 9

Tvister mellem en kontraherende part og en investor

(1) Enhver tvist, som måtte opstå mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part i forbindelse med en investering på den anden kontraherende parts territorium skal gøres til genstand for forhandlinger mellem tvistens parter.

(2) Hvis en tvist mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part fortsætter med at eksistere efter en periode på tre måneder skal investor være berettiget til at henføre sagen til:

(a) enten Det Internationale Center for Bilæggelse af Investeringstvister med anvendelse af de vedkommende bestemmelser under Konventionen om bilæggelse af investeringstvister mellem stater og statsborgere i andre stater, der blev åbnet for undertegnelse i Washington den 18. marts 1965,

(b) eller i tilfælde af, at begge kontraherende parter ikke er medlemmer af denne konvention, en voldgiftsmand eller en international ad hoc voldgiftsdomstol nedsat i henhold de voldgiftsregler, der gælder for FN's Kommission for In-

ternational Handelsret. Tvistens parter kan skriftligt træffe aftale om at ændre disse regler. Voldgiftsgodtgørelserne skal være endelige og bindende for begge parter i tvisten.

Artikel 10

Twister mellem de kontraherende parter

(1) Twister mellem de kontraherende parter vedrørende fortolkningen og anvendelsen af denne overenskomst bør så vidt muligt bilægges gennem forhandlinger mellem de kontraherende parter.

(2) Hvis en sådan tvist ikke kan bilægges inden for tre måneder fra forhandlingernes begyndelse, skal den efter anmodning fra enhver kontraherende part forelægges for en voldgiftsdomstol.

(3) En sådan voldgiftsdomstol skal nedsættes for hver enkelt sag på følgende måde:

Inden for tre måneder fra modtagelsen af begæringen om voldgift, skal hver kontraherende part udpege et medlem af domstolen. Disse to medlemmer skal derpå vælge en statsborger fra et tredjeland, som med de kontraherende parter godkendelse skal udpeges til formand for domstolen. Formanden skal udpeges inden for tre måneder fra datoen for udpegelsen af de to andre medlemmer.

(4) Hvis de nødvendige udpegelser ikke har fundet sted inden for nogen af de angivne perioder, kan enhver kontraherende part i mangel af anden aftale opfordre præsidenten for Den Internationale Domstol til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis præsidenten er statsborger i den ene kontraherende part, eller hvis han på anden måde er forhindret i at udføre den nævnte funktion, skal vicepræsidenten opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis vicepræsidenten er statsborger i den ene kontraherende part, eller hvis han også er forhindret i at udføre den nævnte funktion, skal det medlem af Den Internationale Domstol, som er den næste i anciennitet, og som ikke er statsborger i en af de kontraherende parter, opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser.

(5) Voldgiftsdomstolen skal anvende bestemmelserne i denne overenskomst, andre overenskomster indgået mellem de kontraherende parter og folkerettens gældende procedureregler.

Den skal træffe sin afgørelse ved flertalsafgørelse. En sådan afgørelse er endelig og bindende for begge kontraherende parter. Voldgiftsdomstolen fastsætter sin egen procedure.

(6) Voldgiftsdomstolen skal afgøre, hvorledes sagens omkostninger skal deles mellem de kontraherende parter.

Artikel 11

Ændringer

Ved ikrafttrædelsen af denne overenskomst eller nårsomhelst senere kan bestemmelserne i denne overenskomst ændres på en sådan måde, som de kontraherende parter er enige om. Sådanne ændringer skal træde i kraft, når de kontraherende parter har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav for ikrafttræden er blevet opfyldt.

Artikel 12

Konsultationer

Enhver kontraherende part kan foreslå den anden part at konsultere om en hvilken som helst sag, der vedrører anvendelsen af denne overenskomst. Konsultationerne skal efter forslag fra en af de kontraherende parter afholdes på et sted og et tidspunkt, der er opnået enighed om gennem diplomatiske kanaler.

Artikel 13

Overenskomstens anvendelsesområde

Bestemmelser i denne overenskomst skal omfatte investeringer foretaget af den ene kontraherende parts investorer på den anden kontraherende parts territorium efter 29. december 1990.

Investeringer, der er foretaget før denne dato, er omfattet af denne overenskomst, forudsat at de efterfølgende er registreret i henhold til gældende lov.

Artikel 14

Territorial udvidelse

På denne aftales ikrafttrædelsestidspunkt eller et hvilket som helst senere tidspunkt kan bestemmelserne i aftalen udvides til at gælde for Færøerne og Grønland i henhold til aftale herom ved noteudveksling mellem de kontraherende parter.

Artikel 15

Ikrafttræden

Denne overenskomst træder i kraft tredive dage efter den dato, på hvilken de kontraherende parters regeringer skriftligt har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav for denne overenskomsts ikrafttræden er blevet opfyldt.

Artikel 16

Varighed og ophør

(1) Denne overenskomst skal forblive i kraft i ti år og skal derefter fortsat være i kraft, medmindre en kontraherende part efter udløbet af den oprindelige periode på ti år, skriftligt meddeler den anden kontraherende part sin hensigt om at opsigse overenskomsten. Meddelelsen om

opsigelse får virkning et år efter, at den er modtaget af den anden kontraherende part.

(2) For så vidt angår investeringer foretaget før den dato, hvor meddelelsen om opsigelse af denne overenskomst får virkning, skal bestemmelserne i artiklerne 1 til 10 forblive i kraft for yderligere en tiårsperiode fra denne dato.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, behørigt bemyndigede af deres respektive regeringer, underskrevet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i to eksemplarer i København den 30. marts 1992 på dansk, litauisk og engelsk, idet alle tekster skal have samme gyldighed.

I tilfælde af uenighed om fortolkningen skal den engelske tekst have forrang.

For Kongeriget
Danmarks Regering:

POUL SCHLÜTER

For Republikken
Litauens Regering:

VYTENIS ALESKAITIS